

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a korzystający świata tego jak nie wykorzystujący przemija bowiem postać świata tego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a ci, którzy używają świata, jakby go nie wykorzystywali; przemija bowiem postać* tego świata.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i posługujący się światem jak nie używający; przemija bowiem postać świata tego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a korzystający świata tego jak nie wykorzystujący przemija bowiem postać świata tego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ci, którzy używają świata, jakby z niego nie korzystali, przemija bowiem postać tego świata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ci, którzy używają tego świata, żeby nie nadużywali. Przemija bowiem postać tego świata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A którzy używają tego świata, jakoby źle nie używali; bo przemija kształt tego świata.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a którzy używają świata tego, jakoby nie używali: bo przemija kształt świata tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ci, którzy używają tego świata, tak jakby z niego nie korzystali. Przemija bowiem postać tego świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ci, którzy używają tego świata, jakby go nie używali; przemija bowiem kształt tego świata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a ci, którzy używają rzeczy tego świata, jakby nie używali. Przemija bowiem postać tego świata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci, którzy korzystają z tego świata, jakby z niego nie korzystali: bo przemija postać tego świata!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a używający tego świata — jak nie korzystający z niego; przemija bowiem postać tego świata.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	kto używa świata, niech się w nim nie zatracą, bo świat, jaki jest, nie będzie trwał długo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	korzystający z tego świata, jakby z niego nie korzystali. Przemija bowiem postać tego świata.

¹⁾ postać, σχῆμα, stan rzeczy, zewnętrzna forma.

²⁾ <x>250 1:4</x>; <x>530 7:29</x>; <x>660 1:10</x>; <x>690 2:17</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ті, що користуються світом, - як ті, що ним не користуються; бо минає образ цього світу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a ci, co posługują się światem jak go nie używający; bowiem przemija forma tego świata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ci zaś, którzy zajmują się sprawami tego świata, tak jakby się im nie oddawali - bo obecny porządek tego świata nie potrwa już długo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a używający tego świata jak ci, co nie korzystają z niego w pełni; gdyż zmienia się scena tego świata.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	lub przyjemności tego świata odciągały was od pracy dla Niego. Ten świat wkrótce przeminie,